

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 533b19*

Autor citado: Proverbium (cf. Zen. *CPG* I, 3.36).

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

ὅτι παροιμίαν εἶναί φησι

Texto de la cita:

ὅτι παροιμίαν εἶναί φησι

τὸν δεξιὸν ὑποδεισθαι πόδα, τὸν δ' ἀριστερὸν νίζειν

Traducción de la cita:

Que afirma que es un proverbio “calzar el pie derecho y lavar el izquierdo”,

Motivo de la cita:

No sabemos el contexto concreto en el que se insertaba la mención de este proverbio.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristophanes Byzantinus (III/II a.C.) *Proverbia metrica* fr. 361 Sl.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este proverbio, según la *Suda* (δ 231), fue recogido por Aristófanes de Bizancio, posiblemente en su obra, hoy perdida, dedicada a los proverbios con forma métrica (frs. 358-362 Sl.), ya que se trata de un hexámetro dactílico: δεξιὸν εἰς ὑπόδημα, ἀριστερὸν εἰς ποδάνιπτρον (nótese el hiato anómalo entre ὑπόδημα y ἀριστερὸν, también presente en otras fuentes; véase *ad* Polem. Hist. fr. 101 Prell.). Mientras que en Heladio se trata de una paráfrasis, aquí se recoge de manera literal y, además, se explica su significado, si bien no se es seguro que esa explicación proceda de Aristófanes. Según la *Suda* el proverbio se refería a quienes manejaban los asuntos de manera conveniente (ἐπί των ἀρμοδίως τοις πράγμασι κεχρημένων).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

2. Polemo Historicus (III/II a.C.) *De proverbis* fr. 101 Prell.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Heladio es el único que transmite este fragmento de Polemón, justamente a propósito del proverbio que acaba de mencionar. En Polemón, igual que en Aristófanes de Bizancio y a diferencia de Heladio, este proverbio se cita de manera literal, y tenía la forma de un hexámetro dactílico, si bien es cierto que, como en el caso anterior de Aristófanes, el verso presenta un hiato anómalo: δεξιὸν εἰς

ὑπόδημα, ἀριστερὸν εἰς ποδάνιπτρα. Aquí, como en el caso de Heladio, tampoco se señala su significado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor.

3. Zenobius (II d.C.) CPG I, 3.36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: A diferencia de Heladio, Zenobio recoge este proverbio, al igual que Aristófanes y Polemón, en forma de un hexámetro dactílico (δεξιὸν εἰς ὑπόδημα, ἀριστερὸν εἰς ποδόνιπτρον), con el mismo problema del hiato anómalo. Zenobio sigue la misma tradición interpretativa que Aristófanes, según la cual el proverbio hacía referencia a quienes manejaban los asuntos de manera conveniente (ἐπὶ τῶν ἀρμοδίως τοῖς πράγμασι κεχρημένων).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

4. Dydimus (I a.C.) De proverbis 4.10 fr. 1 (p. 397 Schmidt)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Heladio es la única fuente que señala que Dídimo mencionó este proverbio, probablemente en su obra, hoy perdida, dedicada a este tipo de construcciones. Heladio también menciona que Dídimo se hacía eco del proverbio recogido en Polemón (φησι γὰρ ὁ Πολέμων, ὡς μαρτυρεῖ Δίδυμος, δεξιὸν εἰς ὑπόδημα, ἀριστερὸν εἰς ποδάνιπτρα). Sin embargo, al tratarse de una referencia laxa, no sabemos de qué modo lo citaba el gramático alejandrino y si añadió alguna explicación exegética. Por otro lado, a juzgar por las palabras de Heladio, debemos considerar que Dídimo es la fuente de nuestro autor.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Iamblicus (s. IV) de vita Pythagorica (cf. Prot. 107,10 = 114,5). 83

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Jámblico menciona tres veces este proverbio bajo dos formas diferentes, ambas sin metro:

VP 83 ὅτι δεῖ τὸν δεξιὸν ὑποδεῖσθαι πρότερον, “es necesario primero calzarse el pie derecho”

Prot. 107,10 y 114,5 εἰς μὲν ὑπόδησιν τὸν δεξιὸν πόδα προπάρεχε, εἰς δὲ ποδόνιπτρον τὸν εὐώνυμον “para calzarte adelanta el pie derecho y para lavarte, el izquierdo”.

Además, según él (Prot. p. 114,6), sería una recomendación vinculada con la doctrina pitagórica según la cual se deben abordar las acciones útiles como diestras y desechar las inútiles como zurdas y lavarlas. No obstante, a juzgar por otros testimonios, la interpretación de Jámblico parece ser suya propia, adaptada a su doctrina filosófica y no la original.

Aunque se trata de una versión en prosa del proverbio, como en Heladio, la forma que ofrece es distinta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

Si hacemos caso a los testimonios literales más antiguos (Aristófanes, Polemón y Zenobio), el proverbio debía tener una forma métrica definida. La mención de Heladio

(así como la de Jámblico), no sería más que una paráfrasis. Sobre Dídimo como fuente de Heladio en este pasaje; véase *ad Didymus* 4.10 (p. 396 Schmidt).

Conclusiones:

El proverbio ha sido transmitido por otras fuentes, incluso por el propio Heladio, con su forma métrica, por lo que esta mención carece de importancia en este sentido. Ahora bien, el hecho de que Heladio identifique explícitamente esta frase como un proverbio es probable que esté haciendo referencia a una problemática en torno a su correcta identificación (cf. *ad Soph. TrGF* 4 fr. 811).

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 08 de julio del 2021